

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу
студентки группы 9-15-51 Молошниковой А. А. на тему «Перевод с
китайского языка на русский
фрагментов из книги «Воспоминания о Корейской войне» с
переводоведческим комментарием»

Выпускная квалификационная работа Молошниковой А. А. посвящена выявлению и анализу сложностей, с которыми сталкивается переводчик при работе с военными мемуарами.

Данная работа состоит из письменного перевода с китайского языка на русский фрагментов книги «Воспоминания о Корейской войне» (главный редактор: Чжан Дахуа), введения, переводоведческого комментария, состоящего из двух глав, заключения, библиографии и приложения (текста оригинала).

Во введении автор работы обосновывает актуальность выбранной темы, определяет объект и предмет исследования, а также ставит цели и задачи, которые необходимо выполнить в ходе исследования.

Глава 1 посвящена предпереводческому анализу текста оригинала.

В главе 2 автор выпускной работы дает рекомендации по работе с военными мемуарами, рассматривает такие сложности, как перевод топонимов, фразеологизмов, военных терминов, а также лексические и грамматические трансформации при переводе.

Следует отметить, что текст оригинала имеет повышенную сложность, изобилует сложными с точки зрения грамматической структуры предложениями, военными терминами, именами собственными, фразеологизмами. В целом, перевод выполнен на достаточно высоком уровне.

В качестве достоинства работы также можно выделить довольно подробный и продуманный переводоведческий комментарий, особенно подраздел про перевод топонимов. Все сложности, которые описываются в данной части работы, проиллюстрированы на примерах из перевода, выводы обоснованы.

Несмотря на достоинства работы, хотелось бы отметить следующие недостатки.

- 1) Пунктуационные ошибки (с. 7, 8, 14, 22).
- 2) Нарушения в согласовании (с. 21 тело **покрылась...**)
- 3) Орфографические ошибки (с. 5 во что бы то **не** стало (во что бы то ни стало) с. 17 на нем **весел** замок (висел)).
- 4) Стилистические погрешности (с. 14 Уроки политологии обычно не превышали 15 минут – **уроки по политологии длились не более 15 минут**)
- 5) Погрешности в переводе:
 1. С. 9 ...подарили нам на память **уникальное** карманное зеркало их семьи – в оригинале 难得留下的 – зеркало, которое чудом уцелело/ с трудом удалось сохранить.

2. С. 22 Вероятно, была причина, по которой они стояли все вместе. Начальник был невысокого роста, но крепкого телосложения, он сильно уступал во внешнем виде советским офицерам. – В оригинале 也许是和苏联人站在一起的缘故，看上去个子不高…… Возможно из-за того, что он стоял рядом с советскими офицерами, казалось, что он невысокого роста…

Несмотря на вышеперечисленные недостатки, в целом, по содержанию и теоретическому уровню работа студентки Молошниковой А. А. отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и заслуживает, на наш взгляд, оценки «отлично».

Рецензент
ст. преп. кафедры китайского языка
переводческого факультета



Чечина Н.Ю.

26.05.2020г.